

## 耶利米书第三十三章译文对照

### 【耶三十三 1】

《和合本》「耶利米还囚在护卫兵的院内，耶和華的话第二次临到他说：」

《吕振中译》「耶利米还被锁禁在护卫监的院子，永恒主的话第二次传与耶利米，说：」

《新译本》「耶利米还监禁在卫兵院子里的时候，耶和華的话第二次临到他，说：」

《现代译本》「我还在王宫监狱的时候，上主又对我说话。」

《当代译本》「耶利米仍然被囚禁在护卫兵的庭院的时候，主的话再临到他说：」

《文理本》「耶利米仍幽于护军之院、耶和華复谕之曰、」

《思高译本》「耶肋米亚还拘禁在监狱的庭院的时候，又有上主的话传给他：」

《牧灵译本》「当耶肋米亚还被囚禁在王宫监狱时，雅威第二次对他说话。」

### 【耶三十三 2】

《和合本》「“成就的是耶和華，造作为要建立的也是耶和華，耶和華是他的名。他如此说：」

《吕振中译》「『那行其旨意（或译：那造大地）成就的永恒主、那制定旨意、使它坚立的永恒主、其名叫耶和華的、这么说：」

《新译本》「“那创造、塑造和坚定大地的是耶和華，耶和華是他的名。他这样说：」

《现代译本》「那位使大地成形、固定大地位置的创造主对我说话。他的名是耶和華。他说：」

《当代译本》「“那创造天地、立定根基、为主的神这样说：」

《文理本》「行之者耶和華、造而立之者耶和華、耶和華我名也、」

《思高译本》「那创造形成和奠定大地，且名叫「雅威」的上主这样说：」

《牧灵译本》「他是大地的创造者，大地是他的设计工程，他的圣名叫雅威，雅威说：」

### 【耶三十三 3】

《和合本》「你求告我，我就应允你，并将你所不知道、又大又难的事指示你。」

《吕振中译》「你呼求我，我就应你，将你所不知的、一些又大又难作到的事指示你。」

《新译本》「‘你呼求我，我就应允你，并且把你所不知道的那些伟大奥秘的事告诉你。’」

《现代译本》「「你呼求我，我就回答；我要把你所不知道那伟大奥秘的事告诉你。」

《当代译本》「‘你呼求我，我就答允你，并且把又伟大又难明、你未知的奥秘告诉你。’」

《文理本》「尔其吁我、我必应之、示以大而且艰、尔所未知之事、」

《思高译本》「你呼唤我，我必答复你，把伟大和你不知道的奥秘事情告诉你。」

《牧灵译本》「“你呼求我，我就回答你。我会把你所不知的伟大奥秘，显现给你。”」

#### 【耶三十三 4】

〔**和合本**〕「论到这城中的房屋和犹大王的宫室，就是拆毁为挡敌人高垒和刀剑的，耶和华以色列的神如此说：」

〔**吕振中译**〕「论到这城中的房屋和犹大王的宫殿、就是些被拆毁下来、以抵挡敌人之攻城土堆和刀剑的、永恒主是这么说的：」

〔**新译本**〕「论到这城里的房屋和犹大王的宫殿，就是为了抵挡敌人的攻城土垒和刀剑而拆毁的，耶和华以色列的神这样说：」

〔**现代译本**〕「我一上主、以色列的神说：耶路撒冷城里的房屋和犹大的宫殿都将被围攻，被拆毁。」

〔**当代译本**〕「主以色列的神在论及城中被拆毁下来、为要建造抵御敌人营垒和刀剑的防线的房屋和王宫时这样说：」

〔**文理本**〕「论此邑之第宅、与犹大王宫室、拆毁以御敌人之垒及锋刃、以色列之神耶和华曰、」

〔**思高译本**〕「上主以色列的天主这样论及这城为围攻工事和武力摧毁的房屋和犹大王宫说——」

〔**牧灵译本**〕「雅威、以色列的天主说：“你看，这城中的房子和犹大的宫殿发生了什么事？它们都会被摧毁，」

#### 【耶三十三 5】

〔**和合本**〕「人要与迦勒底人争战，正是拿死尸充满这房屋，就是我在怒气和忿怒中所杀的人，因他们的一切恶，我就掩面不顾这城。」

〔**吕振中译**〕「迦勒底人必来攻城〔传统：他们必来跟迦勒底人争战〕，使这些房屋充满着人的尸身，就是我发怒气和烈怒时所击杀的人；因为我因他们一切的坏事掩面不顾这城。」

〔**新译本**〕「这城的居民出去和迦勒底人争战，就必使这些房屋充满死尸，就是我在怒气和烈怒中击杀的。因为他们的一切恶行，我掩面不顾这城。」

〔**现代译本**〕「有些人到城外对抗巴比伦人；巴比伦人要把我在盛怒下杀戮的人的尸体填满这城。由于城里的人所做的坏事，我已经丢弃这城。」

〔**当代译本**〕「他们与迦勒底人争战，其实就是为自己积聚尸骸。他们都是我在愤怒之中所杀的人；他们种种的恶行，导致我掩面不理睬这城。」

〔**文理本**〕「众至、与迦勒底人战、我因斯民之恶、掩面不顾此邑、必以我发忿震怒所杀之尸、充其第宅、」

〔**思高译本**〕「他们前去与加色丁人交战，只不过是尸体充塞城市，因为我以盛怒杀戮了他们，因了他们的种种罪恶，我已掩面不顾这城市——」

〔**牧灵译本**〕「成为与加色丁人交战时的防御工事。人们的死尸堆满了城市。他们邪恶的罪行使我不再看顾这城，我在盛怒之下，杀戮了他们。v 成为与加色丁人交战时的防御工事。人们的死尸堆满了城市。他们邪恶的罪行使我不再看顾这城，我在盛怒之下，杀戮了他们。」

### 【耶三十三 6】

〔**和合本**〕「看哪，我要使这城得以痊愈安舒，使城中的人得医治，又将丰盛的平安和诚实显明与他们。」

〔**吕振中译**〕「但是你看吧，我必使新肉在她身上生起，使康复发旺起来；我必医治他们，将丰盛之兴隆和稳固显示于他们。」

〔**新译本**〕「看哪！我必使这城的伤口痊愈康复，我必医治城中的居民，并且使他们享有十分的平安和稳妥。」

〔**现代译本**〕「但是我要医治这城的居民，使他们复原。我要让他们充分享受和平、安全。」

〔**当代译本**〕「看哪，我要使这城恢复元气，医治她的创伤，我要向她显示丰盛的平安和真理。」

〔**文理本**〕「我必疗其疾、使之得医而痊愈、示以平康诚实之广大、」

〔**思高译本**〕「看，我必使他们的疮痍收口痊愈，获得医治；给他们大开和平安宁的宝库；」

〔**牧灵译本**〕「但现在我要医治他们，让他们享有平安和真理。」

### 【耶三十三 7】

〔**和合本**〕「我也要使犹大被掳的和以色列被掳的归回，并建立他们和起初一样。」

〔**吕振中译**〕「我必将犹大的故业和以色列的故业恢复过来，建立他们如起初一样。」

〔**新译本**〕「我必使犹大被掳的和以色列被掳的都归回，并且建立他们像起初一样。」

〔**现代译本**〕「我要让犹大和以色列人回归故土，重整家园；」

〔**当代译本**〕「我要把被掳的犹太人和以色列人带回来，重新建立他们，正如起初一样。」

〔**文理本**〕「返犹大以色列之俘囚、建之如初、」

〔**思高译本**〕「转变犹大和以色列的命运，使他们复兴如初；」

〔**牧灵译本**〕「我要让犹大和以色列人重返故乡，复兴往日的繁华。」

### 【耶三十三 8】

〔**和合本**〕「我要除净他们的一切罪，就是向我所犯的罪；又要赦免他们的一切罪，就是干犯我、违背我的罪。」

〔**吕振中译**〕「我必洗净他们一切的罪孽，就是他们得罪了我所犯的；我必赦免他们一切的罪孽，就是他们得罪了我背叛了我所犯的。」

〔**新译本**〕「我必洁净他们得罪我的一切罪孽，并且赦免他们得罪我和悖逆我的一切罪孽。」

〔**现代译本**〕「我要洗净他们冒犯我的一切罪过，赦免他们背叛的一切罪行。」

〔**当代译本**〕「我要把被掳的犹太人和以色列人带回来，重新建立他们，正如起初一样。」

〔**文理本**〕「彼获罪于我、我必洁之、干咎于我、我必宥之、」

〔**思高译本**〕「洗除他们得罪我的一切罪恶，赦免他们得罪和违背我的一切过犯。」

〔**牧灵译本**〕「我要宽恕他们背叛我，不忠于我的罪过，」

### 【耶三十三 9】

〔**和合本**〕「这城要在地上万国人面前使我得颂赞、得荣耀，名为可喜可乐之城。万国人因听见我向这城所赐的福乐、所施的恩惠平安，就惧怕战兢。」

〔**吕振中译**〕「这城必在地上万国人面前使我得可喜可乐的名声，得颂赞，得荣美，因为他们必听见我向这城的人所赐的一切福乐；因我向这城所赐的一切福乐、一切平安兴隆、列国的人都必恐惧战兢。」

〔**新译本**〕「这城必在地上万国面前使我得名声，得喜乐（按照《马索拉抄本》，“得名声，得喜乐”应作“得喜乐的名声”；现参照《七十士译本》翻译），得颂赞，得荣耀，因为万国必听见我向这城的人所施的一切福乐。他们因我向这城所施的一切福乐和平安，就都恐惧战兢。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷要使我快乐，受尊重，享荣耀。当世界各国听到我赐福给耶路撒冷人民，使这城重新繁荣时，都会惊惶战栗。」

〔**当代译本**〕「在地上的万国面前，这城要使我得到喜乐、颂赞和荣耀；万民因听见我怎样厚待这城就都惊怕战栗。」

〔**文理本**〕「此邑在天下万国中、必于我为可喜可赞、有荣之名、凡闻我所锡之福祉、所加之平康、必因而惊惶战栗、」

〔**思高译本**〕「这城必使我在普世万民间获得喜庆、赞美和光荣；他们听到我对这城行的一切善事，必因我赐给这城的种种幸福与和平，起敬起畏。」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷城会使我喜悦，在众国中这城要受尊重，受光荣。人们听到我重新降福给耶路撒冷，使这城重新繁荣时，他们都会敬畏而感动。」

### 【耶三十三 10】

〔**和合本**〕「耶和華如此说：“你们论这地方说：‘是荒废无人民、无牲畜之地。’但在这荒凉无人民无牲畜的犹大城邑和耶路撒冷的街上，」

〔**吕振中译**〕「『永恒主这么说：论到这地方你们说它荒废，它没有人，没有牲口，但在这荒凉无人无居民无牲口的犹大城市和耶路撒冷街上，就在这地方、必还再听见」

〔**新译本**〕「“耶和華这样说：‘论到这地方，你们说：“这地荒废，没有人烟，也没有牲畜。”但在这荒凉、没有人烟、没有居民、也没有牲畜的犹大各城和耶路撒冷的街上，必再听见」

〔**现代译本**〕「上主这样说：「人人都说这块土地要成为荒野，没有人，也没有动物。不错！犹大各城和耶路撒冷的大街小巷都荒凉了，没有动物，也没有人居住。但是你们要在这些地方再次听见」

〔**当代译本**〕「主这样说：“在这个你们常说是被人荒废、无人畜足迹的地方，就是犹大的城邑和耶路撒冷的街道上，」

〔**文理本**〕「耶和華曰、尔言斯土荒芜、人畜俱泯、然在犹大诸邑、暨耶路撒冷街衢、无居民、无人畜之处、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：「在你们所谓人兽绝迹的荒野地方，在犹大的城市和耶路撒冷，没有居民和牲畜的荒凉街上，」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“你说到这城会荒芜，没有人也没有动物。犹大的城市和以色列的街道，

也会变成废墟没有人声，」

### 【耶三十三 11】

**〔和合本〕**「必再听见有欢喜和快乐的声音，新郎和新妇的声音，并听见有人说：‘要称谢万军之耶和华，因耶和华本为善，他的慈爱永远长存。’又有奉感谢祭到耶和华殿中之人的声音，因为我必使这地被掳的人归回，和起初一样。这是耶和华说的。】」

**〔吕振中译〕**「有欢跃的声音和喜乐的声音、新郎的声音和新妇的声音，又有人的声音，就是那些带感谢祭上永恒主之殿的人在说：“你们要称谢万军之永恒主，因为永恒主至善，因为他的坚爱永远长存。”因为我必恢复这地的故业、像起初一样；这是永恒主说的。」

**〔新译本〕**「欢喜和快乐的声音，新郎和新妇的声音；还要听见那些带着感恩祭到耶和华殿的人的声音说：“你们要称谢万军之耶和华，因为耶和华是至善的，他的慈爱永远长存。”因为我必使这地被掳的归回，像起初一样。’”这是耶和华说的。」

**〔现代译本〕**「欢笑和婚宴喜庆的声音。你们也要听见人在圣殿里献感恩祭的歌声；他们要唱：要感谢上主—万军的统帅！因为他良善；他的慈爱永远长存。我要让你们回归故土，重整家园。我是上主；我这样宣布了。」」

**〔当代译本〕**「你们将再听见欢呼喜乐声、新婚夫妇的谈笑声，高呼‘感谢万军之主，因主是美善的，祂的慈爱永远长存’的声音，以及那些在主殿中奉献感恩祭的人的声音。我必把他们带回来，正如起初一样。」」

**〔文理本〕**「耶和华曰、尔言斯土荒芜、人畜俱泯、然在犹大诸邑、暨耶路撒冷街衢、无居民、无人畜之处、」

**〔思高译本〕**「人还要听到愉快和喜乐的声音，新郎和新娘的声音；还要听见在上主殿宇奉献感恩祭的人说：请你们赞颂万军的上主，因为上主是美善的，祂的慈爱永远常存；因为我要转变这地的命运，使它复兴如初——上主说。」」

**〔牧灵译本〕**「但是在这同一地方，你们会再听到愉快喜乐的声音，新婚者的歌唱，以及祈祷的声音：‘赞美雅威，万军的天主，因为雅威是美善的，他的爱长存不朽，当我恢复这大地旧日的富庶时，人们会听到雅威圣殿的赞美之声。’」

### 【耶三十三 12】

**〔和合本〕**「万军之耶和华如此说：“在这荒废无人民无牲畜之地，并其中所有的城邑，必再有牧人的住处。他们要使羊群躺卧在那里。」

**〔吕振中译〕**「『万军之永恒主这么说：在这荒废无人无牲口的地方、在它所有的城市中、必再有牧人的庄舍，使羊群躺卧的地方。』」

**〔新译本〕**「“万军之耶和华这样说：‘在这荒废、没有人烟、没有牲畜的地方，和这地所有城中，必再有牧人放羊的牧场。』」

**〔现代译本〕**「上主—万军的统帅这样说：「这块荒废、没有人或动物居住的土地将重新出现牧场，

牧人在那里放羊。」

〔**当代译本**〕「万军之主这样说：“在这个被人荒废、无人畜踏足的地方和其中所有的城市，将再有牧人放羊的草场。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、斯土诸邑、悉成荒芜、人畜俱泯、必有牧者之场、群羊偃卧于彼、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：「在这人兽绝迹的荒凉地方，和其中所有的城市里，仍要有牧童牧放羊群的牧场；」

〔**牧灵译本**〕「因此雅威、万军的天主说：在这荒芜没有人畜的地方，青草地会为牧羊人再生，以供养他们的羊群。」

### 【耶三十三 13】

〔**和合本**〕「在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅悯地、耶路撒冷四围的各处和犹大的城邑，必再有羊群从数点的人手下经过。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「在山地的城市、低原的城市、南地的城市、在便雅悯地、在耶路撒冷四围各处、在犹大的城市、必再有羊群从数点的人手下经过：这是永恒主说的。」

〔**新译本**〕「在山地、高地和南地的各城，在便雅悯地，在耶路撒冷周围的各处，以及在犹大的各城里，必再有牧人数点经过手下的羊群。」这是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「在山区的乡镇、山麓的村庄、犹大南部各地区、便雅悯境内各地区、耶路撒冷周围各村庄，和犹大各城，牧人将再一次数点他们的羊。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「在山地、平原和南部的城市以及在便雅悯、耶路撒冷近郊和犹大的城邑中，都必有人数点羊群。」」

〔**文理本**〕「在山地洼地、南土之诸邑、便雅悯地、及耶路撒冷四周、犹大诸邑、必复有群羊经核者之手下、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「在山地和平原以及南部的各城镇里，在本雅明地，在耶路撒冷城郊，在犹大的各城市里，仍要有人数点手下经过的羊群——上主说。」

〔**牧灵译本**〕「在山丘和城镇、舍斐拉和南边，在本雅明的土地上和环绕耶路撒冷的城镇，以及犹大的各城，牧羊人会再一次点数他们的羊群。雅威这样说。」

### 【耶三十三 14】

〔**和合本**〕「耶和华说：“日子将到，我应许以色列家和犹大家的恩言必然成就。」

〔**吕振中译**〕「『看吧，日子必到，永恒主发神谕说，我向以色列家和犹大家所应许的福乐、我一定要实行。』」

〔**新译本**〕「“看哪！日子快到（这是耶和华的宣告），我必实践我向以色列家和犹大家应许赐福的诺言。」

〔**现代译本**〕「上主说：“时候将到，我要实现我对以色列和犹大人民的诺言。」

〔**当代译本**〕「主说：“看哪，日子快到了！我要实现我说要赐福给以色列家和犹大家的话。」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、我論以色列家、及猶大家、所言之嘉言、我必成之、」

〔思高譯本〕「看，時日將到——上主的斷語——我要實踐我對以色列家和猶大家預許賜福的諾言。」

〔牧靈譯本〕「時日要來了，我要實踐我對以色列和猶大賜福的承諾。」

### 【耶三十三 15】

〔和合本〕「當那日子，那時候，我必使大衛公義的苗裔長起來，他必在地上施行公平和公義。」

〔呂振中譯〕「當那些日子、那時候、我必使大衛挺生一個凭義氣救人的苗裔，他必在地上秉公而行義。」

〔新譯本〕「在那些日子、那時候，我必使大衛公義的苗裔長起來；他必在地上施行公正和公義。」

〔現代譯本〕「那時，我要為大衛興起正義的『枝子』；他要在这片土地上以公平正義治國。」

〔當代譯本〕「在那些日子，那個時候，我要使大衛公義的苗裔生長起來，他要在地上秉公行義。」

〔文理本〕「其日其時、我必為大衛興一義者、乃其條肄、彼將秉公行義于斯土、」

〔思高譯本〕「在那些日子里，在那時期內，我必由達味出生一正義的苗芽，在地上執行公道和正義；」

〔牧靈譯本〕「那時，我要讓達味家族中萌發一株正義之苗，他會在这片土地上以公理正義治國。」

### 【耶三十三 16】

〔和合本〕「在那日子猶大必得救，耶路撒冷必安然居住，他的名必稱為『耶和華我們的義』。」

〔呂振中譯〕「當那些日子猶大必得救，耶路撒冷必安然居住；『永恒主乃使我們得勝的義氣』：這就是他要被稱呼的名字。」

〔新譯本〕「在那些日子，猶大必得救，耶路撒冷必安然居住；這城必被稱為『耶和華是我們的公義』。」

〔現代譯本〕「在他治下，猶大人民將安居樂業，耶路撒冷人享受太平。這城將被稱為『上主——我們的正義』。」

〔當代譯本〕「在那時猶大必得救，耶路撒冷必生活得安定；因此，神要被稱為『主是我們的義』。」

〔文理本〕「是日也、猶大獲救、耶路撒冷安居、其名必稱曰耶和華乃我義、」

〔思高譯本〕「在那時日里，猶大必獲救，耶路撒冷必居享安寧，人用以稱呼她的名字將是『上主是我們的正義』。」

〔牧靈譯本〕「那样的日子里，猶大人會平安生活，耶路撒冷會平安無事。這正義之苗被稱為『雅威是我們的正義』。」

### 【耶三十三 17】

〔和合本〕「因為耶和華如此說：『大衛必永不斷人坐在以色列家的寶座上；』」

〔呂振中譯〕「『因為永恒主這麼說；大衛家總必不斷地會有人坐以色列家的王位；』」

〔新譯本〕「因為耶和華這樣說：『大衛家必不斷有人坐在以色列家的王位上。』」

〔現代譯本〕「我——上主這樣應許：大衛的后代將永遠統治以色列國；」

〔當代譯本〕「因為主這樣說：『在大衛的后裔中必有人坐在以色列家的寶座上；』」

〔文理本〕「盖耶和華曰、大衛必永不乏人、居以色列家之位、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：達味總不斷有人坐在以色列家的寶座上；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“達味的子嗣將永遠繼承以色列的王位，」

### 【耶三十三 18】

〔和合本〕「祭司、利未人在我面前也不斷人獻燔祭、燒素祭、時常辦理獻祭的事。」

〔呂振中譯〕「祭司利未人也必不斷地會有人在我面前獻上燔祭、熏素祭、日日不斷地辦理獻祭的事。」

〔新譯本〕「利未人的祭司也必不斷有人在我面前獻上燔祭和燒素祭；獻祭的事永不止息。’ ”」

〔現代譯本〕「利未支族將永久作祭司，獻燒化祭、素祭，和牲祭來事奉我。」

〔當代譯本〕「利未族的祭司中必有人在我面前獻燔祭、燒素祭，並且經常預備祭牲獻祭。’ ”」

〔文理本〕「祭司利未人亦不乏人、獻燔祭、焚素祭、恒獻他祭于我前、」

〔思高譯本〕「肋未司祭也總不斷有人站在我前奉獻全燔祭，焚燒祭品，天天殺牲舉祭。」

〔牧靈譯本〕「肋未人會永遠地做司祭，在我面前恭站，不斷地向我奉獻全燔祭、素祭和犧牲。’ ”」

### 【耶三十三 19】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「耶和華說的話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「有上主的話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「雅威對耶肋米亞說：」

### 【耶三十三 20】

〔和合本〕「“耶和華如此說：你們若能廢棄我所立白日黑夜的約，使白日黑夜不按时輪轉，」

〔呂振中譯〕「『永恒主這麼說：你們若能廢棄我跟白日立的約、和我跟黑夜立的約，使白日黑夜不按照其時刻而輪轉，」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘你們若能廢掉我所立白晝和黑夜的約，使白晝和黑夜不按时更替，」

〔現代譯本〕「「我跟白晝黑夜立了約，使它們始終按時運行；這約絕不能廢棄。」

〔當代譯本〕「“主這樣說：倘若有人能夠廢除我与白晝黑夜所立的約，叫白晝黑夜不按它們規定的時限行走，」

〔文理本〕「耶和華云、我所立晝夜之約、如爾曹能廢之、使晝夜失時、」

〔思高譯本〕「「上主這樣說：假若你們能破壞我与白日黑夜訂立的盟約，使白日黑夜不再依循自己的時序，」



〔**牧灵译本**〕「“我和白天及黑夜定了约，让它们始终按时运行，这是不能毁的约。〕

### 【耶三十三 21】

〔**和合本**〕「就能废弃我与我仆人大卫所立的约，使他没有儿子在他的宝座上为王。并能废弃我与侍奉我的祭司利未人所立的约。」

〔**吕振中译**〕「那么我与我仆人大卫立的约也就能废弃，使他没有儿子在他的王位上做王，而我与伺候我的祭司利未人立的约也就能废弃、使他们没有人服事我。」

〔**新译本**〕「就能废掉我和我仆人大卫所立的约，使他没有儿子在他的王位上作王；也能废掉我和那些事奉我的利未支派的祭司所立的约。」

〔**现代译本**〕<sup>21</sup>「同样，我跟我的仆人大卫立了约，使他的王朝永远存续。我也跟利未族立了约，使他们永远作祭司事奉我；这些约也绝不能废弃。」

〔**当代译本**〕「我也可以废除我与我的仆人大卫所立的约，叫他没有后裔继承他的王位；也可以废除我与事奉我的利未祭司所立的约。」

〔**文理本**〕「则我与我仆人大卫所立之约亦可废、使彼乏嗣以践其位、事我之祭司利未人、其约亦可废焉、」

〔**思高译本**〕「那我与我仆达味的盟约也就可以破坏，使他再没有儿子继位为王；我与我的仆役肋未司祭的盟约，也就可以破坏。」

〔**牧灵译本**〕「我跟我的仆人达味定了约，让他的王朝永在，我也和肋未族人定了约，让他们永做司祭侍奉我，这些约是绝不能毁的。」

### 【耶三十三 22】

〔**和合本**〕「天上的万象不能数算，海边的尘沙也不能斗量；我必照样使我仆人大卫的后裔和侍奉我的利未人多起来。」

〔**吕振中译**〕「天上的万象怎样不能数算，海边的沙怎样不能斗量；我也必怎样使我仆人大卫的后裔和伺候我的利未人增多繁殖。」

〔**新译本**〕「我却必使我仆人大卫的后裔和事奉我的利未人增多，像天上的万象不能数算、海边的沙粒不能斗量。’ ”」

〔**现代译本**〕「我要使我仆人大卫的后代和利未族的祭司人数增多，像天上的星星，海滩的沙粒，无法数算。」

〔**当代译本**〕「我要使我的仆人大卫和利未的后裔像天上的星星、海边的沙粒一样，数不胜数。」

〔**文理本**〕「天象不可胜数、海沙不可胜量、我必如是繁衍我仆大卫之裔、与事我之利未人、」

〔**思高译本**〕「我要这样增添我仆达味的后裔和服事我的肋未人，有如天上数不清的军旅，海中量不尽的沙粒。」

〔**牧灵译本**〕「我将让达味的子孙和肋未的司祭多如天上的繁星、海边的沙粒，无法数清。」

### 【耶三十三 23】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「有上主的話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「雅威又對耶肋米亞說：」

### 【耶三十三 24】

〔和合本〕「『你没有揣摩这百姓的话吗？他们说：‘耶和華所拣选的二族，他已经弃绝了。’他们这样藐视我的百姓，以为不再成国。』

〔呂振中譯〕「『这人民讲些甚么话你没有看明白么？他们说：“永恒主所拣选的二族、他已经弃绝了”，因此列国的人就藐视我的人民，不再拿他们当列国中的一国看待。』

〔新譯本〕「『你没有留意列国的人民说甚么吗？他们说：“耶和華所拣选的这两个家族，他已经弃绝了。”他们藐视我的子民，不再把他们看为一个国家。』

〔現代譯本〕「『你知道吗？人人都在说我遗弃了我自己拣选的两个国家——以色列和犹大。他们轻视我的子民，不把他们当作国家。』

〔當代譯本〕「『难道你没有留意这人民在说“主已经弃绝了自己所拣选的两个家族”吗？所以，他们这样藐视我的子民，不再把他们当作一个国家看待。』

〔文理本〕「斯民所云、耶和華已弃其所选之二族、其言尔不思之乎、彼若斯蔑视我民、以为不复成国、」

〔思高譯本〕「『难道你没有注意这人民说些什么话吗？他们说：上主拣选了两个家族，如今他又把他们抛弃了！他们竟这样轻视我的人民，不再把他们看作一个民族。』

〔牧靈譯本〕「『你难道没有注意，这些人说：“雅威已经弃绝了他自己拣选的两个王国。”于是他们轻视我的子民，甚至不把他们看作一个民族。』

### 【耶三十三 25】

〔和合本〕「耶和華如此說：『若是我立白日黑夜的約不能存住，若是我未曾安排天地的定例，』

〔呂振中譯〕「但永恒主這麼說：我若沒有跟黑夜白晝立我的約，我若沒有立定天地的定律，」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：『我若沒有設立白晝和黑夜的約，或立定天地的定律，』

〔現代譯本〕「然而，我一上主跟白晝黑夜立了約；我制定自然律支配天地。」

〔當代譯本〕「因此主說：『倘若我与白晝黑夜所立的約不生效、天地间所定規的不依次進行的話，』

〔文理本〕「耶和華曰、如我所立晝夜之約可廢、如我未定天地之例、」

*(思高译本)*「上主这样说：假若我没有与白日黑夜订立盟约，没有给上天下地设立轨道，」

*(牧灵译本)*「但是雅威说：我与昼夜定立了盟约，我定的法支配自然天地，」

### 【耶三十三 26】

*(和合本)*「我就弃绝雅各的后裔和我仆人大卫的后裔，不使大卫的后裔治理亚伯拉罕、以撒、雅各的后裔，因为我必使他们被掳的人归回，也必怜悯他们。’”」

*(吕振中译)*「那么我也就能弃绝雅各的后裔、和我仆人大卫的后裔，不从他后裔中选取了做统治者来管理亚伯拉罕以撒雅各的后裔。因为我一定要恢复他们的故业，一定要怜悯他们。』」

*(新译本)*「我就会弃绝雅各的后裔，和我仆人大卫的后裔，不从大卫的后裔中选人出来统治亚伯拉罕、以撒和雅各的后裔。我却必使他们被掳的人归回，也必怜悯他们。’”」

*(现代译本)*「我跟自然界立的约不能废弃；我也同样要信守我跟雅各后代和我仆人大卫所立的约。我要从大卫后代中选立一位君王来统治亚伯拉罕、以撒，和雅各的子孙。我要以仁慈待他们，让他们回归故土，重整家园。」」

*(当代译本)*「我也会弃绝雅各和我仆人大卫的后裔，叫大卫的后裔不能为王统治亚伯拉罕、以撒和雅各的后裔；但我却要把被掳的人带回，施恩给他们。’”」

*(文理本)*「则我遗弃雅各之裔、及我仆大卫之裔、不取大卫之裔、以治亚伯拉罕以撒雅各之后、盖我必返其俘囚、加以矜恤、」

*(思高译本)*「我就可以抛弃雅各伯与我仆达味的后裔，不再由他的后裔选拔人，来统治亚巴郎、依撒格和雅各伯的后裔，因为我必要怜悯他们，转变他们的命运。」

*(牧灵译本)*「这约不会废除。同样，我为雅各伯和我仆人达味立的约也不能毁。我更从达味的后代中立王，来统治亚伯郎、依撒格和雅各伯的子孙。我带领这些被放逐的人回来，慈爱地对待他们。”」